

# Proyectos y experiencias

## Glosario de vocabulario y expresiones de la pesca en la zona de Barbate

El Grupo de Trabajo "Atutué", integrado por profesores de Barbate y Zahara (Cádiz), ha iniciado la revisión y ampliación de El habla de Barbate y sus zonas, publicación editada en 1999 con gran acogida popular.

El conjunto del vocabulario y expresiones recogidos obedecen a un modo muy peculiar de entender la vida de los habitantes de este término municipal. Hay varios núcleos sobre los que giran la mayor aportación de términos y expresiones. Y el más importante de ellos es, sin duda, la pesca.

El núcleo moderno de Barbate, como pedanía de Vejer de la Frontera, comienza a formarse durante el siglo XVIII, pero es a finales del XIX y primeras décadas del siglo XX cuando recibe un fuerte impulso debido a dos razones fundamentales:

1. La revalorización de la sardina en los mercados europeos después de la I Guerra Mundial (antes era considerado un pescado de infima categoría).
2. El impulso de las almadrabas por los industriales Serafín Romeu (padre e hijo), que desembocan finalmente en la creación del Consorcio Nacional Almadrabetero (1928)

Estos dos sucesos generan un rápido desarrollo de las industrias derivadas de la pesca de bajura y de las almadrabas, como instalación de fábricas de pescados, salazones, carpintería de ribera, etc. Y todo ello desemboca en la independencia de Barbate (1938).

Simultáneamente se produce una eclosión de gente llegadas de todos los puntos de España, buscadores de vida, que se van instalando de forma desordenada en los terrenos que luego constituirían la barriada de chabolas del Zapal, otro de los puntos generadores de las peculiaridades nuestra habla.

Por tanto el lenguaje pesquero popular de Barbate puede centrarse en tres focos principales:

1. La pesca de bajura.
2. Las almadrabas.
3. La carpintería de ribera.

### Vocabulario y expresiones del lenguaje pesquero popular de Barbate

#### Pesca de bajura:

> **Faenas:** alijá [r], arriá [r], costeá [r], enguaá [r], arriá [r], requelí[r], zafá [r].

> **Embarcación, artes y enseres de pesca:** bancá, bote cabecero, bote de [la] lu[z], caballo, capote, cangrejas, carlina, costo, cuartel, chinchorro, chispito, liván, lorón, paral, pilistris, proba, ropa de agua, salabá[r], tambucho, tope.

> **Oficios y labores:** colla, engrasaó[r], guindolero, lucero, llamaó[r], motorista, remendaó [r].

> **Nombres de peces:** aguja palá, morcillón, pescado de suegra, esparte, peje, pezputa, puta encuera, sarda, ruame, voladó [r].

> **Tiempo atmosférico y estado de la mar:** andaná ma[r], ardentía, bufá, chasmío, entoldado, fucí, la caló[r], pelúa, ronquío de la ma[r], suestá, suestao, taró.

> **Cobro:** cuartón, jarampa, montema-yó[r], oscuro, partija, tercio.

La carpintería de ribera nos ofrece una gama de palabras referidas a las tareas, las herramientas y piezas del barco. Entre otras citaremos: alvitana, brasola, cairel, carro, fasquijá[r], fasquijao, hacer la grada o hacer la cama, hierro de calafate, paradura, regala.

Finalmente el mundo de las almadrabas también aporta un sinnúmero de palabras de ámbito reducido como: ajiá[r], copejeá[r], lartería, ñañarines, parpadora, piscina (la), ronqueá[r], ronqueo, talla, tercio (el), ventrisca.

Todo este vocabulario ha dado lugar a su vez un número de expresiones populares tomadas en sentido literal o sentido figurado como algunas de las que a continuación relacionamos:

#### Casarse la mar con el río

Se dice cuando hay mal tiempo y no se ve la desembocadura del río.

#### Coger agua en las palas

Coger mucha confianza.

#### Dar bandazos

En sentido figurado, cambiar de opinión con facilidad.

#### Echarle agua a la mar

Empeorar un problema. Ej.: Cállate y no le echas agua a la mar.

#### El agua tiene ardentía

Expresión marinera para indicar que el agua refleja puntos luminosos.

#### En el cabo Trafalgar o muy dentro o muy acá

Expresión para prevenir a los bañistas del peligro de las mareas del cabo de Trafalgar.

#### Faltar una marea

Ser corto de luces. Ej. ¿Eres tonto o te falta una marea?

#### ¡Ojalá y la Virgen del Carmen...!

Expresión de deseo. Ej.: ¡Ojalá y la Virgen del Carmen mi hijo encontrara trabajo!

#### Poner la proa

Perseguir a alguien, acosarle, no dejarle en paz.

#### Ser el chiquillo del barco

Referido al muchacho que hace los recados en los barcos. Por extensión se aplica a cualquier otro trabajo. Ej.: ¡Deja de mandarme, a ver si te crees que soy el chiquillo del barco!

#### Te voy a da[r] la del pulpo

"Te voy a dar una paliza". En alusión al método antiguo de reblandecer a palos los pulpos para después guisarlos.

#### Tener más agallas que un atún

Tener mucho valor.

#### Tener menos sangre que un pejerreye

Alusión a alguien que tiene poca sangre, poco ímpetu. El pejerrey es un pez semitransparente.

#### Tener menos sentido que una boga

Alusión irónica a alguien que tiene poco sentido común en comparación con la boga al que se considera un pez simple, sin sabor y con muchas espinas.

#### Venir derribao

Regresar a puerto una embarcación debido al mal tiempo.